

Raïmbaut de Vaqueiras, *Kalenda Maya*

Testo dalla Vidas

Rambaut de Vaquèiras èra fiuh d'un paure cavalièr de Provença dei castèl de Vaquèiras que aviá nom Peiròls, qu'era tengut per mat.

E eri Rambaut se faguèt joglar. E demorèt longa sason amb lo Prince d'Aurenga Guilhèm del Bauç. E pian sabia cantar e far còblas e sirventès. E lo Prince d'Aurenga li faguèt grand ben e grand onor. E l'enauçèt. E lo faguèt conèisser e presar a las bonas gents. E se'n venguèt a Montferrat a cò de Miser lo Marqués Bonifaci e demorèt en sa cort longtemps. E cresquèt de sen, d'armas e de trobar

E s'enamorèt de la sòr del Marques que aviá nom ma Dòna Beatrix qu'era molher d'Enric del Carret. E trobava d'ela mantas bonas cançons. E l'apelava, dins sas cançons, *Bèl Cavalièr*. E foguèt cresegut qu'ela li volguèsse grand ben per amor.

Avètz plan ausit de Rambaut qual foquèt, e cossi foguèt fait cavalièr del Marqués de Montferrat, e cossi el s'entendia amb ma Dòna Beatrix e vivia, jaudent, per son amor.

E escotatz, cossi el aguèt, un pauc de temps, granda tristessa.

E aiço foguèt per las faisas gents envejadas a qui non plasia amor ni donas, que disian paraulas a ma Dòna Beatrix en contra las autras donas, diguent aital:

Qui es aqueste Rambaut de Vaquèiras, e mai lo Marqués l'aja fait cavalièr? E cossi se va entendre amb una tan nauta dona coma o siatz! Sachatz que non vo es onor, ai a vos, ni al Marqués!

E tant digueron mal, qui d'una part, qui d'autra - coma fan las marridas gents - que ma dòna Beatrix se'n corrocèt contra Rambaut de Vaquèiras.

E quand Rambaut la pregava d'amor e li domandava mercé, ela non entendia sos prècs, mas li diguèt que se deguèsse entendre amb una altra dòna que foguèsse per el e que non entendria ni ausiria d'ela. E aquesta es la tristessa que Rambaut aguèt, un pauc de temps, coma ieu disi al començament d'aquesta rason.

E d'aquò, el se laissèt de cantar e de rire e de totes los autres faches que li donavan plaser. E alçò, èra grand domatge. E tot aquò venguèt per la lenga dens lausengiers, coma el o ditz dins una còbla de l'estampida que vos ausiretz:

En aquest tem, venguèron dos joglars de França a la cort del Marqués, que sabian ben viocar. E, un iorn, violavan una estampida que plasia fòrt al Marqués: e als cavalièrs e a las donas. E en Rambaut non s'allegrava brica, taloment que los Marqués se 'n apercebèt e diguèt :

- Sénher Rambaut, qu'es aiçò que vos non cantatz ai allegratz quand ausissètz aici bel son de viola e quand avetz aquí tan bèla dòna coma es ma sòr que vos a retengut per servidor e es la pus valent dòna del mond ?

E en Rambaut respondegut que non faria ren. E los Marqués sabia ben l'acaisor e diguèt a sa sòr:

- Ma dona Beatrix, per amor de mi e de totes aquestas gents, voli que vos denhatz regar Rambaut que el per lo vostre amor e per la vostra gràcia. se deguès allegrar coma o fasia de davant.

E ma dòna Beatrix foguèt tan cortesa e de tan bona mercé qu'ela lo preguèt e lo confortèt qu'el se deguès, per son amor, rallegrar e que fesès de nòu una chanson. E Rambaut, per aquela rason que vos avètz ausida, faguèt l'estampida que ditz aital.

Testo dell'Estampida e traduzione

Kalenda Maya

Kalenda maya
ni fueills de faia
ni chans d'auzell
ni flors de glaia
non es qe-m plaia,
pros dona gaia,
tro q'un isnell
messagier aia
de vostre bell
cors, qi-m retraia
plazer novell
q'amors m'atraia
e jaia
e-m traia
vas vos
donna veraia,
e chaia
de plaia
-l gelos,
anz qe-m n'estria

Ma bell'amia
per Dieu non sia
qe ja-l gelos
de mon dan ria,
qe car vendria
sa gelozia,
si aitals dos
amantz partia;
q'ieu ja joios
mais non seria
ni jois ses vos
pro no-m tenria
tal via faria
q'oms ja
mais no-m veiria;
cell dia morria,
donna pros, q'ie-us perdria

Con er perduda
ni m'er renduda
donna, s'enz | non l'ai aguda?
Qe drutz ni druda
non es per cuda;
mas qant amantz en drut si muda,
l'onors es granz q'el n'es creguda;
e-l bels semblanz fai far tal bruda;
qe nuda
tenguda
no-us al, ni d'als vencuda;
volguda
cresuda
vos ai, | sel autr'ajuda.

Calendimaggio,

Calendimaggio,
non c'è foglia di faggio,
né canto di uccello,
né fiore di giglio
che mi piaccia,
o donna prode e gaia,
fino a quando uno svelto
messaggero io non abbia
del vostro bel
cuore, che mi porti
un nuovo piacere,
fino quando Amore mi attragga, e mi conduca a
voi,
o donna sincera,
e muoia
di rabbia
l'invidioso
prima che io
mi allontani
da voi

Amore mio,
Dio impedisca
che il geloso rida della mia sfortuna;
egli pagherebbe caramente
la sua gelosia
se lui dividesse
due tali innamorati;
io non sarei
mai più gioioso
e la gioia senza di voi
non varrebbe
nulla per me;
lo andrei
dove nessuno mai mi potesse
più vedere;
morirei, onorata signora,
il giorno in cui vi perdessi.

Come potrei perdere
una donna
o consolarmi di lei,
se lei non è mai stata mia ?
Per gli uomini e le donne
non esistono amanti
che si corrispondono
solo col pensiero;
ma quando un corteggiatore
diviene un innamorato,
grande è l'onore che si accresce per lui,
e la vista della sua felicità genera tali dicerie;
per cui io vi avrei abbracciata nuda o conquistata
in un altro modo;
lo vi ho desiderata,
ho riposto la mia fiducia in voi,
senza alcun favore in cambio.

Tart m'esjauzira,
pos ja.m partira,
Bells Cavalhiers, de vos ab ira,
q'aill.ors no-s vira
mos cors, ni-m tira
mos deziriers, q'als non dezira;
q'a lauzengiers sai q'abellira,
donna, q'estiers non lur garira:
tals vira,
sentira
mos danz, qi-lls vos grazira,
qe-us mira,
cossira
cuidanz, don cors sospira.

Tant gent comensa,
part tofas gensa,
na Beatritz, e pren creissensa
vostra valensa;
per ma credensa,
de pretz garnitz
vostra tenesa
e de bels ditz
senes failhensa;
de faitz grazitz
tenetz semensa;
siensa,
sufrensa
avetz
e coneissensa;
valensa
ses tensa
vistetz
Ab benvolensa.

Donna grazida,
qecs lauz'e crida
vostra valor
q'es abellida,
e qi-us oblida,
pauc li val vida,
per q'ie-us azor,
donn'euissernida;
qar per cençor
vos ai chاوزida
e per meilhor,
de prez complida,
blandida,
servida
genses
q'Erecs Enida.
Bastida,
finida,
n'Engles,
ai l'estampida.

Io non potevo essere consolato facilmente,
avrei potuto allontanarmi
Bel Cavaliere, dalla vostra ira
perchè il mio cuore non è inclinato
verso nessuno altro,
né il mio desiderio
mi conduce altrove,
perchè io non desidero altro;
Io so, signora, questo metterebbe a tacere i
calunniatori, e nulla altro li soddisferebbe: tale
persona vedrebbe e sentirebbe della mia sfortuna
e vi ringrazierebbe per lui, perchè lui sta attento a
voi e desidera presuntuosamente voi che fate
sospirare il mio cuore.

La Vostra reputazione
Comincia
così nobilmente,
Lady Beatrice,
eccelle
su tutti gli altri,
e continua ad accrescere;
della mia fede,
Voi adornala della vostra autorità
con merito ed eloquenza,
senza sbagliare;
Voi siete la fonte di atti graziosi;
Voi avete conoscenza,
pazienza,
e giudizio;
senza dubbio,
Voi vestite
la Vostra virtù
con gentilezza.

Signora graziosa,
ognuno loda e proclama
la vostra graziosa virtù,
e chiunque la dimentica
conduce una vita indegna;
perciò io vi adoro,
signora distinta;
per questo io
vi ho scelta
come la più nobile
e migliore,
perfetta di virtù;
Io vi ho lodata e
vi servii più nobilmente
di quanto Erec
faceva con Enide.
Signor Engles,
io ho fatto
e ho finito
l'estampida.

51. RAÏMBAUT DE VAQUEIRAS

ESTAMPIDA

1. Ka - len - da ma - ya Ni fuelhs de fa - ya Ni chanz d'au - zelh Ni flors de gla - ya Non
 es que m pla - ya, Pros dom - na gua - ya, Tro qu'un y - snelh Mes - sa - tgier a - ya Del vos - tre
 belh Cors que m re - tra - ya Pla - zer no - velh Qu'a - mors m'a - tra - ya, E ja - ya E m tra - ya Vas
 vos, Dom - na ve - ra - ya; E cha - ya De pla - ya. L ge - los, Ans que m n'es - tra - ya.